

Ins Deutsche (aus dem Schwedischen, Englischen, Dänischen und Norwegischen)

Einer professionellen Übersetzung merkt man nicht an, dass sie nicht der Originaltext der Ausgangssprache ist. Wenn der zu übersetzende Text nicht optimal formuliert ist, gehört es zu den Aufgaben des Übersetzers, diesen Text in der Zielsprache begreifbar zu machen. Das ist ein nicht zu unterschätzender zusätzlicher Service, den wir leisten, damit der Empfänger die Botschaft versteht.

Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache

Die deutsche Sprache ist mit den skandinavischen eng verwandt. Trotzdem gibt es große Unterschiede – der deutsche Satzbau ist anders und der Wortschatz umfangreicher. Dies erfordert, dass man im Deutschen oftmals unterschiedliche Synonyme für ein und denselben Begriff verwenden muss, während in den skandinavischen Sprachen ein einziger ausreicht, auch eine häufigere Abwechslung bei Satzkonstruktionen empfiehlt sich. Unterlässt man dies, würde der deutsche Leser den entsprechenden Text als monoton auffassen. Manchmal beneiden wir unsere englischen Kollegen, die in vielen Fällen die schwedische Textstruktur beibehalten können.

Andere Sprachkombinationen

Oftmals muss der Text in mehrere Sprachen übersetzt werden. LINE verfügt über ein großes, etabliertes Kontaktnetz von Übersetzerkollegen in Schweden und anderen Ländern. Wir übernehmen gern die Koordinierung mehrsprachiger Projekte. Im Laufe der Jahre haben wir viele Texte gemeinsam übersetzt, vor allem aus dem Schwedischen ins Englische, Spanische und Französische – und umgekehrt. Fragen Sie nach anderen Sprachkombinationen!

Wie arbeiten wir?

Genauigkeit ist das A und O einer Übersetzung, dafür sind exakte Recherchen notwendig. Bevor die Übersetzung an den Kunden geschickt wird, wird sie einige Male korrekturgelesen. Soll der Text in Druck gehen, verbinden wir uns, ohne zusätzliche Kosten die endgültige Datei des Kunden einer letzten Korrektur zu unterziehen. Bei eventuellen Unklarheiten im Ausgangstext wenden wir uns stets mit spezifischen Fragen an den Kunden.

Hilfsmittel

Wir verwenden moderne Übersetzungswerkzeuge, Übersetzungsspeicher und Übersetzungsprogramme wie beispielsweise Trados. Darüber hinaus sind Wörterbücher und

immer mehr das Internet unentbehrliche Hilfsmittel. Der Kunde selbst kann erheblich zur Erleichterung der Arbeit beitragen, indem er – sofern vorhanden - eigene Referenzdateien und – Übersetzungsspeicher zur Verfügung stellt. Dadurch wird die spezifische Unternehmens- oder Branchenterminologie beibehalten.

Kunden

Übersetzungsagenturen, öffentlicher Sektor, große und mittlere Unternehmen, Anwaltskanzleien sowie Privatpersonen

Beispiele für Endkunden (durch Direktaufträge oder Übersetzungsagenturen): Alde, Aitos, Allbäck Linoljeprodukter, Arbetsförmedlingen, Boliden, Bona Kemi, Dolomite, Ecophon, E.ON-IS GmbH, Universität Lund, Hochschule Malmö, Naturcentrum AB, Procordia, ScanArc Plasma Technologies, Sandvik, Skånemejerier, Stowe-Woodward, Synkronice, Tetra Pak, Tullverket, Water Jet Sweden AB u.v.a.

Texttypen

Handbücher, Broschüren, Firmenpräsentationen, Personalzeitungen, Homepages, Marktuntersuchungen, Rapporte, Referate, Gerichtsurteile, Schriftsätze, Versicherungsangelegenheiten, Briefe, Pressemitteilungen und Werbetexte

Fachgebiete

Jura, Technik (v.a. Maschinenbau)

Andere: Chemieindustrie, Doktorarbeiten und andere akademische Abhandlungen, Forstwirtschaft, Wirtschaft, Marketing, Medizin, allgemeine Texte, Tourismus

Letzte größere Projekte

EN-GER Handbuch für eine Wasserstrahlschneidmaschine (>50.000 Wörter)

DA-GER Bauvorschriften (>33.000 Wörter)

SWE/EN-GER Zivilrechtliche Prozessunterlagen im Bereich Bank/Finanz (33.000 Wörter)

SWE/EN-GER Dokumentation für eine Verbrennungsanlage (Elektronikabfall) (>35.000 Wörter)

SWE-GER Handbuch für ein Lecktestgerät (Industrie)